

## Introducing the International Institute for Japanese Garden Arts and Culture

インターナショナル・インスティテュート・フォー・  
ジャパニーズ・ガーデン・アーツ・アンド・カルチャーについて



*Waza to Kokoro brought eleven individually selected staff members from Japanese gardens around North America to spend an intensive week training with a team of visiting Japanese garden masters.*

北米地域の日本庭園から選ばれた職人や従事者11名が「技と心」セミナーに参加。  
日本からの庭園専門家の指導も受けた。

This past August marked the pilot seminar of our International Institute for Japanese Garden Arts and Culture.

Still in its emergent stage, the Institute will teach Japanese gardening arts by blending the tradition of hands-on learning—practiced for centuries in Japan—with rigorous inquiry, discussion and exploration to enable learners outside of Japan to have the immersive learning experience of Japanese garden artisan training.

The Institute will offer a variety of learning opportunities, but its flagship program is a three-tier intensive seminar aimed at garden professionals and college or university students of landscape-related disciplines.

8月、ポートランド日本庭園はインスティテュート (INTERNATIONAL INSTITUTE FOR JAPANESE GARDEN ARTS AND CULTURE) のパイロットプログラムを実施しました。

インスティテュートでは、日本庭園の技術と文化について活発な質疑応答や議論を即すると共に、従来の日本式実技体験を通じて教授するという新しい教育モデルを提唱し、日本国外の学習者へ学べる機会を提供します。

様々な学習機会を提供する予定ですが、フラッグシッププログラムとなるセミナーは、3段階で構成され、日本庭園職人や従事者、そして園芸・造園を専攻する大学生が対象となります。



*Each morning began with a tea ceremony and informal discussion led by Professor Emerita Kimiko Gunji of the University of Illinois Urbana-Champaign.*

セミナーは毎朝、イリノイ州立大学アーバナシャンペーン校名誉教授の郡司紀美子先生の茶の湯とディスカッションセッションから始まった。



*"We look forward to exciting years ahead as the Institute launches formally in 2017," says Diane Durston, the Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art & Education.*

「インスティテュートの正式な開校は2017年を予定しています」  
学芸部長のダイアン ダーストン

The development of the Institute began in February 2014 with the Garden Arts & Culture Seminar Week, under the direction of Diane Durston, the Arlene Schnitzer Curator of Culture, Art, and Education, and Garden Curator Sadafumi "Sada" Uchiyama. Garden members and staff participated in the first two iterations. The feedback they provided contributed to the refinement of the program.

According to Durston, "Sada and I have been developing this seminar project for the past five years with the goal of bringing together two very different learning and teaching styles. Our hope is that this new educational model will help students outside of Japan understand the essence of a Japanese garden, as they hone their technical skills as garden professionals. It's exciting to see this project begin to take wings."

The Waza to Kokoro seminar is fundamentally based on the idea that a deep intellectual and emotional understanding of the essential spirit of the culture is as important as the physical skills required to cultivate the garden. The seminar will offer students an opportunity to learn from instructors with profound knowledge of Japanese garden arts who can explain and discuss the coursework in English, and also serve as a potential entry point for more advanced study in programs in Japan.

インスティテュートの構想・開発は、学芸部長のダイアン ダーストンと日本庭園文化・技術主監（ガーデンキュレーター）の内山貞文監督の「庭園アートと文化セミナーウィーク」（2014年2月開催）より進展しました。セミナーウィークには、庭園会員および職員が参加しフィードバックを重ね、プログラムの向上・改良を図りました。

「内山と私は、全く異なる2つの学習・教授スタイルの融合を実現すべく、過去5年の歳月をかけてセミナー内容を開発するプロジェクトに取り組んできました。それは、日本国外の学習者が日本庭園のエッセンスを学ぶと同時に、庭園従事者としての技術を磨くというもので、この新しい教育モデルの実現が私達の望みでした。まさに羽ばたこうとする同プロジェクトに大きな期待を寄せています」とダーストンは語ります。

「技と心」セミナーの基礎は、庭園を洗練するに必須な技術について重要視するのと同じく、文化の本質的精神を、知的理解および感情的理解の習得にも重きを置き構成されています。セミナーは英語で行われ、学習者は、深遠な知識を持った講師から日本庭園芸術を英語で学ぶだけでなく、学習者へ更なる高等探求が可能な日本国内プログラムへ導きます。

インスティテュート ディレクターに就任したクリスティン フォーレスト博士は、「インスティテュートは、日本庭園芸術や伝統について多数の学習者に幅広く教えることを目的とはせず、活気に満ち発展し続ける日本庭園という遺産を、確実に後世へ引き継いでいく手助けをするもの」と説明しています。インスティテュートの発展をお見守りください。



## International Advisory Board Comes to Portland on July 20, 2016

2016年7月20日国際ナショナル アドバイザリー ボードがポートランドに集結



*The Portland Japanese Garden formed its International Advisory Board in 2011. Since, the IAB's expertise and advice have become increasingly important as the International Institute comes to life.*

2011年、ポートランド日本庭園は国際ナショナル アドバイザリー ボード（略称 IAB）を発足。インスティテュートの創設にあたり、助言や協力をしてくれる重要な存在である。

In July, the International Advisory Board met in Portland. The meeting began with a hard-hat tour of the Cultural Crossing Village. The group talked about LEED, the Garden's green construction practices—from recycled materials to living roof tiles—to reflect our commitment to environmental stewardship. The group also discussed Grand Opening year events and programming, and upcoming exhibitions.

7月、弊園の国際ナショナル アドバイザリー ボードの会議がポートランドで開かれました。会議は、ヘルメットと安全ベストを着用しての拡張プロジェクト工事現場の視察から始まり、米国グリーンビルディング協会（USGBC）主催の環境認証プログラム「LEED」の説明や、庭園の環境スチュワードシップを担うビジネスモデルにふさわしい、建築で利用されている再利用素材や保水セラミックタイルによる屋上緑化などグリーンなプロジェクトについて紹介されました。その後、グランドオープン年の各種イベントやプログラム、展覧会等について協議されました。

## The Cultural Village: Umami Café by Ajinomoto

新施設「カルチュラル ビレッジ」に味の素「うまみカフェ」がオープン予定



An integral part of the Garden's new Cultural Village will be The Umami Café. This authentic public tea café will provide a place for visitors to refresh on their way into the Garden or reflect upon their experiences before departing. Here, visitors will experience Japan's tradition of gracious and attentive service while enjoying world-class Japanese tea paired with edible delights. This café is possible because of an extremely generous donation from Ajinomoto Co., Inc., and Ajinomoto Windsor.

弊園の新施設「カルチュラル ビレッジ」内で日本の文化を体験する場所として欠かせないのは「うまみカフェ」です。カフェではワールドクラスの日本茶や和菓子を、日本の伝統的なおもてなしで提供。入園者の方々に庭園散策をお楽しみいただく前またはその後に、一息ついてリフレッシュしていただける場所でもあります。カフェは、味の素株式会社と味の素ウィンザー社様の寛大なご寄附により実現しました。ご支援に対し厚く御礼申し上げます。

日本庭園



PORTLAND  
JAPANESE  
GARDEN

Phone: (503) 223-1321

Fax: (503) 223-8303

Email: [iab@japanesegarden.com](mailto:iab@japanesegarden.com)

[japanesegarden.com](http://japanesegarden.com)